

# Juvenes Tradutores 2023

Ficheiro PDF gerado para a tradução nº: 3011 do/da estudante nº: 14203 [en - pt-pt]

## Tradução [ português ]

Um diálogo

IA - "Ia ou ainda vai?"

Jo: Já não é necessário aprender línguas estrangeiras hoje em dia. Graças à IA, podes falar ao teu telemóvel e ele traduz. Portanto, onde quer que estejas, os empregados de mesa saberão como queres o teu café servido.

Mo: Soa desumanizador, forçar as pessoas a utilizar os telemóveis. Os empregados de mesa apreciam quando os turistas se esforçam para falar na sua língua. Por vezes, até te dão uma bolacha de graça.

J: A IA é capaz de te oferecer as bolachas que quiseres. Eu posso dizer "chocolate de queijo com sabor a lima de misturado com glacé de wasabi", e a IA configura a receita e envia-a para uma impressora 3D de comida.

M: Delicioso! Porém, isso não é verdadeiramente "inteligência". É organizar o conjunto de informações subjacentes.

J: Um conjunto de informações subjacentes que abrange a totalidade da Internet. E isso é só o início. As possibilidades são infindáveis.

M: A Internet tem um obscuro calcanhar de Aquiles. Quem é que escolhe as informações? Quem é que as controla? Quem é que permite que as suas informações sejam usadas? Torna-se necessário debatermos com todas as comunidades afetadas.

J: Sim, e as pessoas podem falar as suas línguas nesses debates. Chega de fazer com que todos falem inglês. A IA consegue efetuar traduções em dimensões e quantidades muito para além da capacidade humana.

M: A IA pode fazer o trabalho pesado mas isso está longe de ser suficiente. A tradução automatizada comete erros. Os seres humanos precisam de ser melhores tradutores do que as máquinas para as possam corrigir.

J: A IA é o amigo do linguista. Sabias que a IA está a ser usada para ajudar a preservar línguas em perigo de se extinguirem?

M: A ajudar está, sim, mas o papel humano é fundamental. As línguas não são só um conjunto de regras gramaticais por interpretar.

J: Não, há também o vocabulário. A IA consegue explorar vários bancos de dados de terminologias ao mesmo tempo.

M: E o tom, a sensibilidade, os jogos de palavras? Imagina uma conversa traduzida para várias línguas. A IA não seria capaz de entrar nas nossas mentes ou ver pelo ponto de vista do leitor. Isso exige criatividade humana. Cada tradução seria diferente. As melhores mereceriam um prémio.

J: Então vamos organizar um concurso! A IA pode criar um universo de jogos de realidade virtual com vários jogadores, ao longo dos reinos de fantasia.

M: Referes-te um continente inteiro a unir diversas culturas, com grandes cidades egloriosas paisagens de montanhas, rios e florestas?

# Juvenes Translatores 2023

Ficheiro PDF gerado para a tradução nº: 3011 do/da estudante nº: 14203 [en - pt-pt]

J: Sim! Com macacos do espaço, dinossauros e o Vulcão Armageddon.

M: Falar contigo é refrescante. Eu não concordo com todas as tuas opiniões, mas a tua imaginação é única.

J: Também gosto de falar contigo. Tens princípios e defendes os mesmos. Gostarias de ir tomar um café comigo?

M: Com certeza! Até te vou ensinar a pedir um latte em italiano.

J: Amén! E se os empregados de mesa não nos derem bolachas de graça, eu vou imprimir algumas em 3D.

# Juvenes Tradutores 2023

Ficheiro PDF gerado para a tradução nº: 3011 do/da estudante nº: 14203 [en - pt-pt]

## Texto a traduzir [ English ]

A dialogue

AI - 'Aye, aye' or 'My eye!'

Jo: There's no need to learn foreign languages any more. Thanks to AI, you speak into your phone and it translates. So wherever you are in the world, waiters know how you want your coffee.

Mo: It sounds dehumanising, thrusting phones at people. Waiters like it when tourists make an effort to speak their language. Sometimes they slip you a free biscuit.

J: AI can give you any biscuit you want. I can say 'cheesy lime chocolate swirls with wasabi icing', AI configures the recipe and sends it to a 3D food-printer.

M: Delicious! It's not really 'intelligence' though. It's rehashing the underlying dataset.

J: An underlying dataset that includes the whole World Wide Web. That's just for starters. The possibilities are endless.

M: The World Wide Web has a dark underbelly. Who chooses the dataset? Who controls it? Who consents to their data being used? We need discussions with all affected communities.

J: Yes, and people can speak their own languages in those discussions. No more making everyone speak English. AI can handle volumes of translation way beyond human capacity.

M: AI can do the donkey work but we don't put donkeys in charge. Automated translation makes mistakes. Humans have to be better translators than machines in order to correct them.

J: AI is the linguists' friend. Did you know that AI is being used to help preserve endangered languages?

M: Help, yes, but human input is vital. Language isn't just a set of grammatical rules to be decoded.

J: No, there's also vocabulary. AI can simultaneously mine multiple terminology databases.

M: What about tone, sensitivity, word-play? Imagine our conversation translated into various languages. AI couldn't get inside our heads or see it from the readers' point of view. That needs human creativity. Each translation would be different. The best ones would deserve a prize.

J: Then let's hold a competition! AI can create a virtual-reality gaming universe with multiple players across fantasy realms.

M: You mean a whole continent uniting diverse cultures, with great cities and glorious landscapes of mountains, rivers and forests?

J: Yes! With space monkeys, dinosaurs and Volcano Armageddon.

M: Talking to you is a tonic. I don't agree with all your opinions but your imagination is out there.

J: I like talking to you. You've got principles and you stand up for them. Do you fancy going for coffee?

# Juvenes Translatores 2023

Ficheiro PDF gerado para a tradução nº: 3011 do/da estudante nº: 14203 [en - pt-pt]

M: Sure! I'll teach you to order a latte in Italian.

J: You're on! And if the waiters don't give us free biscuits, I'll 3D print some.